



西田春彦

英訳
小僧と
西瓜

英訳昔話

「小僧と狐」

絵・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：昔話絵本です。原作は日本の昔話（新潮文庫）の中の1編です。英語に翻訳しております。

A Japanese folk tale

Title: "A Novice and a Fox"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yanagida Kunio



Long long ago, a Novice lived in a buddhist temple in a mountain.

His buddhist name was Zzz-Ting.

昔々ある山寺に、ズイテンという小僧がありました。

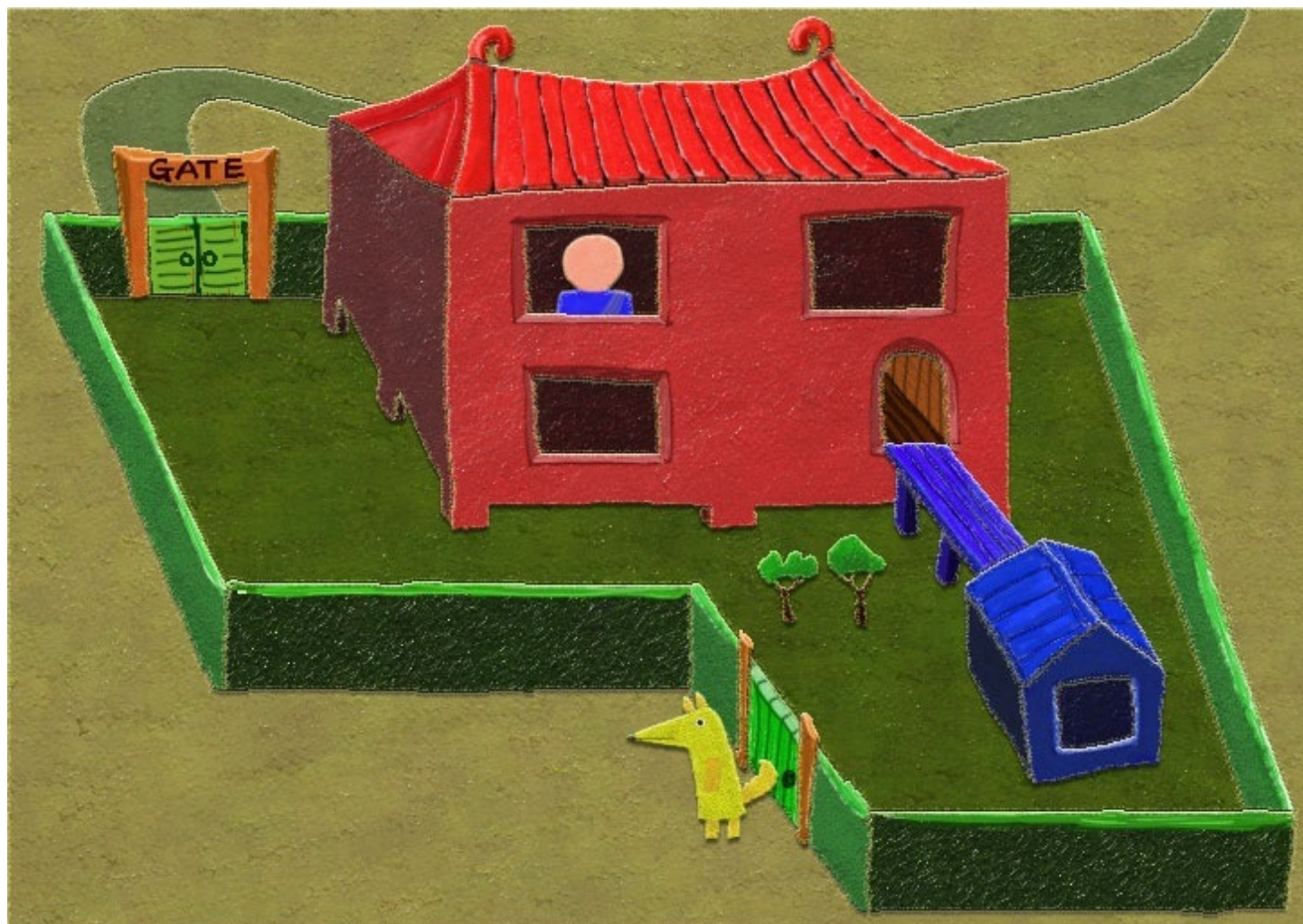


One day, the minister of the temple went out and the Novice stayed alone.

A Fox suddenly came to the entrance of the residential house area of the temple.

And the Fox called, "Zzz-Ting! Zzz-Ting!"

和尚様がよそへ行って独りで留守居をしていますと、きっと狐が庫裡の口へ来て、ズイテン、ズイテン、と呼びました。

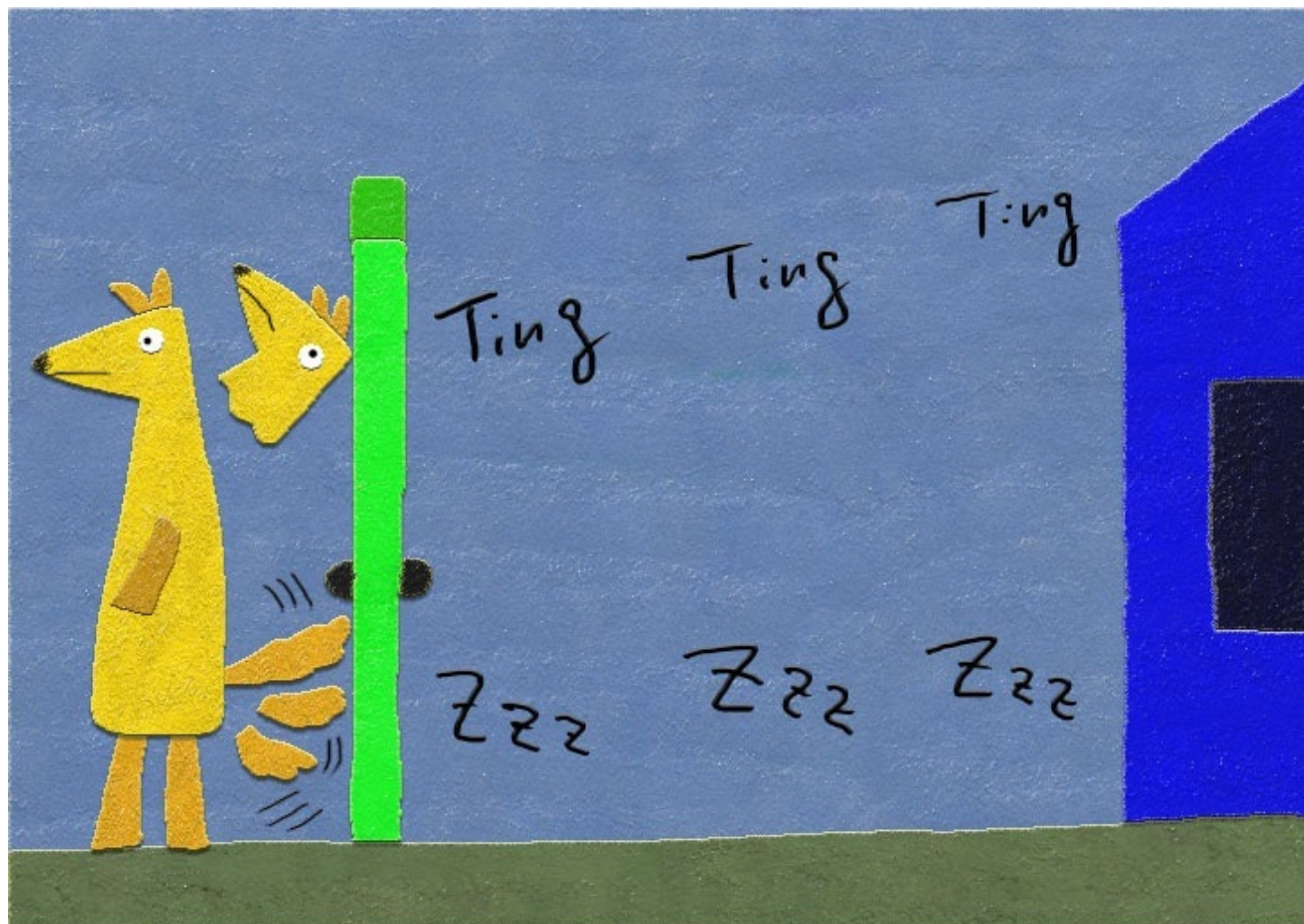


The Novice was very offended.

Then, he moved to the main hall of the temple and looked through a window.

The Fox stood turning its back on the entrance.

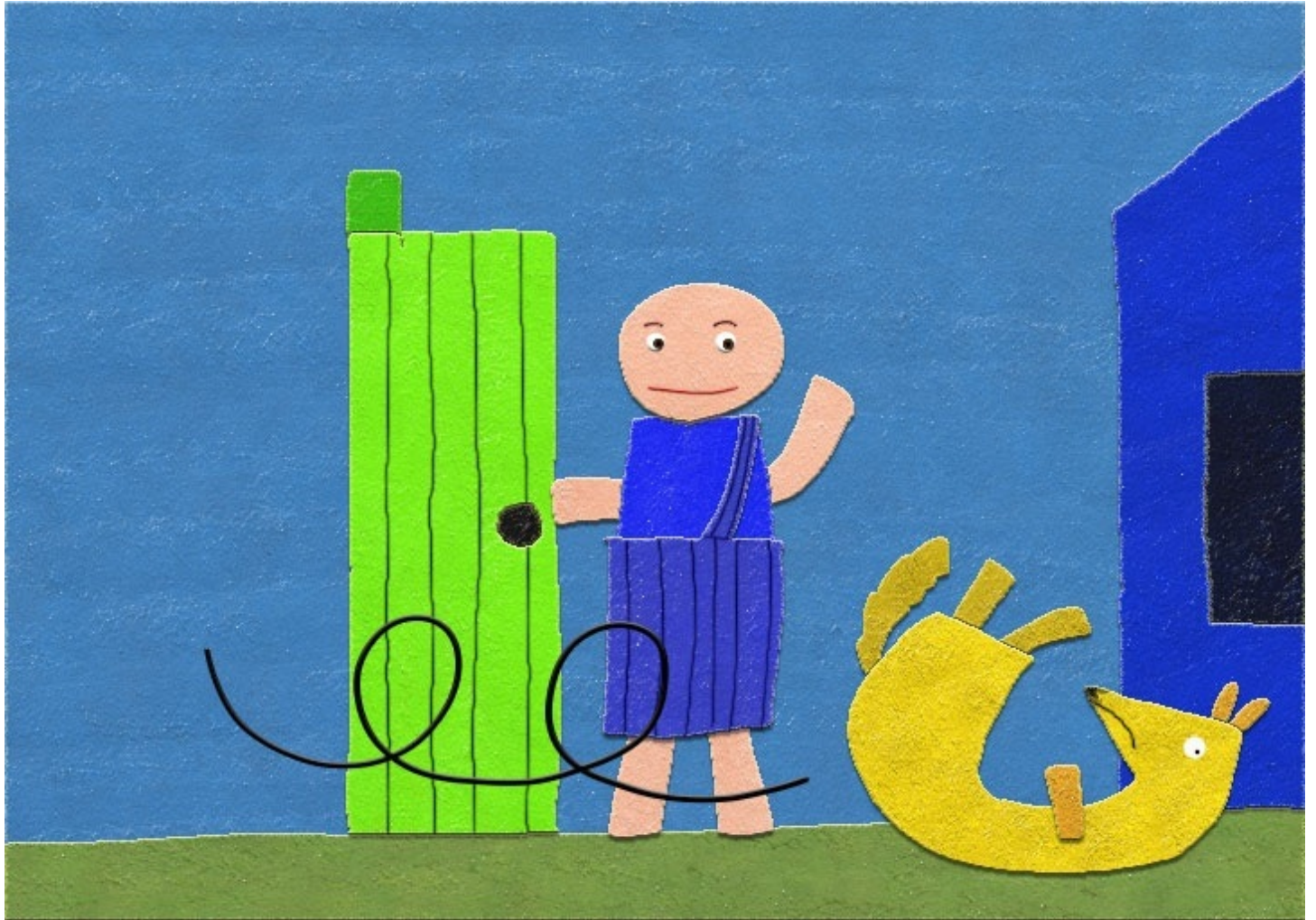
あまり憎らしいので本堂の窓へまわって覗いて見ましたら、狐は入り口に背中を向けて立っています。



As the Fox rubbed its thick tail against the door, a sound "Zzz" was heard.

As the Fox knocked its head against the door, a sound "Ting" was heard.

そうして、太い尻尾で戸をこすると、ズイという音がする。それから頭をとにぶっつけると、テンという音がするのであります。



The Novice was clever.

He returned back rapidly, stood by the door stealthily, and threw open the door when he heard of a sound "Zzz".

The Fox, which was just about to knock the door for a sound "Ting", rolled into the yard of the residential house.

賢い小僧さんだから早速戻って来て、そっと戸口の脇に来て立っていて、ズイという音がした時にガラリと戸を開けますと、テンと戸を叩こうとしていた狐は、庫裡の庭へ転げこみました。



Immediately he closed the door, took a club and chased the Fox.

すぐに、その戸を締めて置いて、棒を持って来て狐を追っかけましたが、・・・



After a while, he lost sight of the Fox.

・・・そのうちに狐の姿は見えなくなってしまいました。



And then, the Novice went to the main hall.

There were two idols of Buddha.

Either was the Fox transformed into the idol.

But he couldn't tell them apart.

それから本堂の方へ行ってみますと、いつの間にか本尊のお釈迦様が二つになっていて、どちらが狐の化けたのやら、見分けることが出来ませんでした。



"Surely, you are doing such a thing well. But I can find out soon. There is no mistaking. Our idle of Buddha sticks out its tongue during the chanting!" the Novice said.

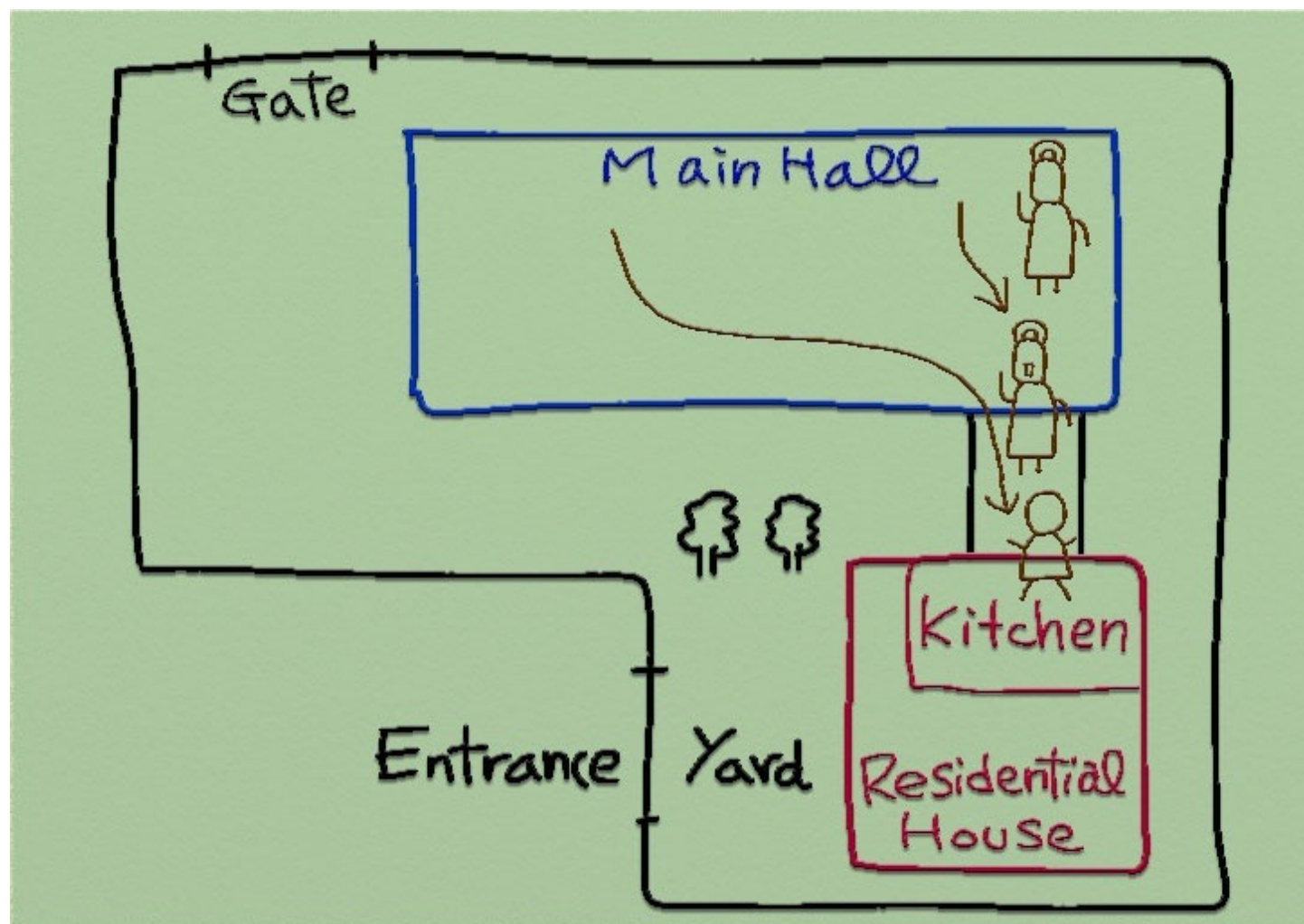
And he chanted a holy text beating a wooden gong.

なあに、そんな事をしたって、すぐにわかるさ。うちの御本尊様はお勤めを上げると、舌をお出しになるから間違いいっこはないと言って、ポンポンと木魚をたたいてお経を読んでいますと・・



The Fox-Buddha stucked out its long tongue hastily.

．．．急いで狐のお釈迦様は長い舌を出しました。



"Well, I will go to the residential house and prepare an offering to our Buddha. I'll leave the Fox-Buddha alone." the Novice said.

And he came to the kitchen hurriedly.

After that, the false idol came walking with short steps.

それでは是から、うちの仏様に、庫裡の方でお仏供を差し上げましょう。

狐の化けたのは残して置いてと言いながら、さっと台所へ帰って来ますと、後からニセモノの本尊様がノコノコ歩いて出て来ました。



"First of all, please have a bath!" the Novice said.

And he put the Fox-Buddha into the huge pot at the earth floor.

それでは、まず行水を上げましょと、土間の大釜の中へ抱いて入れて・・・



The Novice put the lid on the huge pot firmly and made a fire.

And he finished cooking the Fox before the temple minister came back.

(Uzen province)

・・・シッカリと、ふたをして火を焚きました。そして、和尚様の帰って来られるまでに狐の丸煮をこしらえて置いたという話であります。

(羽前)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：2006年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G 画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です.

本書は著作権法により保護されています.

2014年7月4日発行

2018年6月18日改訂

英訳昔話「小僧と狐」

<http://p.booklog.jp/book/87731>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/87731>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/87731>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパブー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社ブックログ